**Особенности перевода причастных оборотов**

В целях достижения лаконизма и точности в деловом стиле часто употребляются *причастные  обороты*. Преимущественное употребление причастных оборотов в структуре простого предложения позволяет сделать письменный текст более коротким. А краткость документа есть необходимое и обязательное требование, предъявляемое к этому виду письменной речи.

**В русском языке причастие** может стоять в предложении и перед существительными, к которому относится, напр.

***Указанные****основные фонды перейдут на баланс финансово-хозяйственного управления города.*

И после существительного:

*Однако нет четкого механизма,* ***позволяющего энергопередающим организациям возмещать затраты****,* ***связанные с подключением объектов ВИЭ****, что может привести к задержкам в подключении.*

**А в казахском языке** причастия ставятся всегда непосредственно перед теми существительными, к которым они относятся, напр:

***Көрсетілген*** *негізгі қорлар қаланың қаржылық-шаруашылық басқармасының балансына өтеді.*

*Алайда,* ***энергия беруші ұйымдарға ЖЭК объектілерін қосумен байланысты шығындарды өтеуге мүмкіндік беретін*** *нақты тетік жоқ, бұл нысандарды қосуда кешіктірулерге әкеп соғуы мүмкін.*

**Примеры перевода причастных оборотов**

|  |  |
| --- | --- |
| вопросы, обсуждаемые на данном совещании  | осы кеңесте талқыланатын мәселелер |
| вопрос*,* включенный в повестку дня | күн тәртібіне енгізілген мәселе |
| условия, указанные в договоре | шартта көрсетілген талаптар  |
| государственный орган, осуществляющий реализацию государственной политики | мемлекеттік саясатты жүзеге асыратын мемлекеттік орган |
| комиссия, создаваемая из числа представителей Работодателя | Жұмыс берушінің өкілдерінен құрылатын комиссия |
| юридические лица, осуществляющие проектирование, строительство и эксплуатацию объектов | объектілерді жобалауды, салуды және пайдалануды жүзеге асыратын заңды тұлғалар |
| в порядке, установленном законодательством Республики Казахстан | Қазақстан Республикасының заңнамасында белгіленген тәртіппен |
| По итогам года выполнены 69 мероприятий, **направленных на снижение потребления топливно-энергетических ресурсов.** | Жылдың қорытындылары бойынша **отын-энергетикалық ресурстарды тұтынуды азайтуға бағытталған** 69 шара орындалды.  |